

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

礼敬彼世尊、阿拉汉、全自觉者！

## 小心材譬喻经<sup>1</sup>

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭答林给孤獨園。

当时，宾嘎喇果差<sup>2</sup>婆罗门来到世尊之处。来到之后，与世尊共相问候。互相问候、友好地交谈之后坐在一旁。坐在一旁的宾嘎喇果差婆罗门对世尊如此说：

“朋友苟答马，这些沙门、婆罗门有僧团<sup>3</sup>，有大

<sup>1</sup> **小心材譬喻经** (Cūlasāropamasuttaṃ)：译自《中部》第30经。

本经与前经内容大致相同。世尊通过寻找心材的譬喻，说明出家人本应该致力于灭苦，但有些比库却以获得利养、恭敬、名誉为满足，认为已实现目标而停滞不前，如执枝叶为心材；有些比库以持戒清净为满足，认为已现实目标而停滞不前，如执表皮为心材；有些比库以禅定成就为满足，认为已实现目标而停滞不前，如执树皮为心材；有些比库以拥有智见为满足，认为已实现目标而停滞不前，如执肤材为心材；然而，四种色界禅那、四种无色界定以及灭尽诸漏则是比智见更上、更殊胜之法。最后佛陀强调：唯有不动的心解脱才是梵行的终极目标。

<sup>2</sup> **宾嘎喇果差** (Piṅgalakoccha)：他属于黄褐色(Piṅgala)的婆罗门种，名叫果差(Koccha)，所以叫做宾嘎喇果差(Piṅgalakoccha)。

<sup>3</sup> **有僧团** (saṅghino)：出家人的团体称为僧团。拥有他们为“有僧团”。

众，为众人之师<sup>4</sup>，有名、拥有名声<sup>5</sup>，创教主<sup>6</sup>，受多人尊敬<sup>7</sup>，也就是：不拉纳·咖沙巴、马卡离·苟萨喇、阿基答·葛萨甘拔喇、巴古塔·咖吒亚那、三迦亚·悲喇他子、尼干陀·那他子。他们全都有自己所宣称的证知，还是全都没有证知，或者一些有证知，一些没有证知呢？”

“够了，婆罗门，不管这些：‘他们全都有自己所宣称的证知，还是全都没有证知，或者一些有证知，一些没有证知呢？’婆罗门，我将为你说法，谛听，善作意之！我要说了！”

宾嘎喇果差婆罗门回答世尊：“是的，朋友。”世尊如此说：

“婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到[一棵]具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮、略过表皮，只砍了枝叶，以为是‘心材’拿了离开。那时有个具眼之人看见之后这样说：‘这善人确实不知道心材，不知道肤材，不知道树皮，不知道表皮，不知道枝叶，因此这个善人想

<sup>4</sup> **众人之师** (gaṇācariyā)：他是教导众人行为规范与教义的导师。

<sup>5</sup> **拥有名声** (yasassino)：通过“少欲、知足，要少欲就连衣服也不穿”等方法来博取名声。

<sup>6</sup> **创教主** (titthikarā)：创立自己的学说主张。

<sup>7</sup> **受多人尊敬** (sādhussammata bahujaṇassa)：多人：无知、盲目、愚痴的凡夫。受尊敬：“这是善良、英俊的善人。”这样尊敬。

要心材、寻找心材、遍求心材，来到[一棵]具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮、略过表皮，只砍了枝叶，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。’

婆罗门，又犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮，只砍了表皮，以为是‘心材’拿了离开。那时有个具眼之人看见之后这样说：‘这善人确实不知道心材，不知道肤材，不知道树皮，不知道表皮，不知道枝叶，因此这个善人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮，只砍了表皮，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。’

婆罗门，又犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材，只砍了树皮，以为是‘心材’拿了离开。那时有个具眼之人看见之后这样说：‘这善人确实不知道心材，不知道肤材，不知道树皮，不知道表皮，不知道枝叶，因此这个善人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材，只砍了树皮，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。’

婆罗门，又犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材，只砍了肤材，以为是‘心材’拿了离开。那时有个具眼之人看见之后这样说：‘这善人确实不知道心材，不知道肤材，不知道树皮，不知道表皮，不知道枝叶，因此这个善人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材，只砍了肤材，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。’

婆罗门，又犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，只砍了心材，知道是‘心材’拿了离开。那时有个具眼之人看见之后这样说：‘这善人确实知道心材，知道肤材，知道树皮，知道表皮，知道枝叶，因此这个善人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，只砍了心材，知道是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将能达成。’

正是如此，婆罗门，于此，有一些良家之子因信心出离俗家而为非家者：‘我陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好。’他于是这样出家后，获得利养、恭敬、声誉。他对该利养、恭敬、声誉感到满意，认为实现目标。他因该利养、恭敬、声誉而自赞毁他：

‘我有利养、恭敬、声誉，但其他那些比库鲜为人知、没威势。’对于比利养、恭敬、声誉更上、更殊胜的其他法，他不为证悟这些法生起意欲<sup>8</sup>，不精进<sup>9</sup>，他停滞<sup>10</sup>、怠慢<sup>11</sup>。婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮、略过表皮，只砍了枝叶，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。婆罗门，我说他就像譬喻的这个人。

319. 婆罗门，于此，又有一些良家之子因信心出离俗家而非家者：‘我陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好。’他于是这样出家后，获得利养、恭敬、声誉。他对该利养、恭敬、声誉不感到满意，不认为实现目标；他不因该利养、恭敬、声誉而自赞毁他；对于比利养、恭敬、声誉更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了戒成就。他对该戒成就感到满意，认为实现目标。他因该戒成就而自赞毁他：‘我是持戒者、行善法者，但其他那些比库犯戒、行恶法者。’

<sup>8</sup> **不生起意欲** (na chandaṃ janeti): 想要做的意愿没有产生。

<sup>9</sup> **不精进** (na vāyamati): 不付出精进、努力。

<sup>10</sup> **停滞** (olīnavuttiko hoti): 退缩不前。

<sup>11</sup> **怠慢** (sāthaliko): 松懈。对教法松懈，则不能坚固。

对于比戒成就更上、更殊胜的其他法，他不为证悟这些法生起意欲，不精进，他停滞、怠慢。婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材、略过树皮，只砍了表皮，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。婆罗门，我说他就像譬喻的这个人。

320. 婆罗门，于此，又有一些良家之子因信心出离俗家而非家者：‘我陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好。’他于是这样出家后，获得利养、恭敬、声誉。他对该利养、恭敬、声誉不感到满意，不认为实现目标；他不因该利养、恭敬、声誉而自赞毁他；对于比利养、恭敬、声誉更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了戒成就。他对该戒成就感到满意，但不认为实现目标。他不因该戒成就而自赞毁他；对于比戒成就更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了定成就。他对该定成就感到满意，认为实现目标。他因该定成就而自赞毁他：‘我有定力、心一境，但其他那些比库无定力、心散乱。’对于比定成就更上、更殊胜的其他法，他不为证悟这些法生起意欲，不精进，他停

滞、怠慢。婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材、略过肤材，只砍了树皮，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。婆罗门，我说他就像譬喻的这个人。

321. 婆罗门，于此，又有一些良家之子因信心出离俗家而为非家者：‘我陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好。’他于是这样出家后，获得利养、恭敬、声誉。他对该利养、恭敬、声誉不感到满意，不认为实现目标；他不因该利养、恭敬、声誉而自赞毁他；对于比利养、恭敬、声誉更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了戒成就。他对该戒成就感到满意，但不认为实现目标。他不因该戒成就而自赞毁他；对于比戒成就更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了定成就。他对该定成就感到满意，但不认为实现目标；他不因该定成就而自赞毁他；对于比定成就更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他成就了智见。他对该智见感到满意，认为实现目标。他因该智见而自赞毁他：‘我住于知、见，但其他那些比库不知、不见。’对于比智见更上、更

殊胜的其他法，他不为证悟这些法生起意欲，不精进，他停滞、怠慢。婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，却略过心材，只砍了肤材，以为是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将不能达成。婆罗门，我说他就像譬喻的这个人。

322. 婆罗门，于此，又有一些良家之子因信心出离俗家而为非家者：‘我陷于生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼，为苦所害，为苦所败。若能了知此整个苦蕴的终尽就好。’他于是这样出家后，获得利养、恭敬、声誉。他对该利养、恭敬、声誉不感到满意，不认为实现目标；他不因该利养、恭敬、声誉而自赞毁他；对于比利养、恭敬、声誉更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了戒成就。他对该戒成就感到满意，但不认为实现目标。他不因该戒成就而自赞毁他；对于比戒成就更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他达到了定成就。他对该定成就感到满意，但不认为实现目标；他不因该定成就而自赞毁他；对于比定成就更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，不停滞、不怠慢。他成就了智见。他对该智见感到满意，但不认为实现目标；他不因该智见而自赞毁他；对于比智

见更上、更殊胜的其他法，他为证悟这些法生起意欲、精进，他不停滞、不怠慢。

323. 婆罗门，哪些法比智见更上、更殊胜呢？在此，婆罗门，比库离诸欲，离诸不善法，有寻、有伺，离生喜、乐，成就并住于初禅。婆罗门，这种法比智见更上、更殊胜。<sup>12</sup>

再者，婆罗门，比库寻、伺寂止，内洁净，心专一性，无寻、无伺，定生喜、乐，成就并住于第二禅。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库离喜，住于舍，念与正知，以身受乐，正如圣者们所说的：‘舍、具念、乐住。’成就并住于第三禅。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库舍断乐与舍断苦，先前的喜、忧已灭没，不苦不乐，舍、念、清净，成就并住于第四禅。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库超越一切想，灭有对想，不作意种种想，‘无边的虚空。’成就并住于空无边处。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

<sup>12</sup> 为什么说初禅等这些法也比智见更上呢？以能作为灭之足故。更低的初禅等法既是修观的足处，也是灭等至的足处，所以当知为更上。

再者，婆罗门，比库超越一切空无边处，‘无边的识。’成就并住于识无边处。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库超越一切识无边处，‘任何都没有。’成就并住于无所有处。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库超越一切无所有处，成就并住于非想非非想处。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。

再者，婆罗门，比库超越一切非想非非想处，成就并住于想受灭，他以慧见到后，灭尽诸漏。婆罗门，这种法也比智见更上、更殊胜。婆罗门，这些法都比智见更上、更殊胜。

324. 婆罗门，犹如有人想要心材、寻找心材、遍求心材，来到具有心材的耸立大树，只砍了心材，知道是‘心材’拿了离开。若他做任何须用到心材之事，他的目的将能达成。婆罗门，我说他就像譬喻的这个人。

如是，婆罗门，此梵行不以利养、恭敬、声誉为利益，不以戒成就为利益，不以定成就为利益，不以智见为利益。婆罗门，这不动的心解脱才是此梵行的

目标，以此为心材，以此为终极。<sup>13</sup>

如是说已，宾嘎喇果差婆罗门对世尊如此说：

“奇哉！朋友苟答马，奇哉！朋友苟答马。朋友苟答马，犹如倒者令起，覆者令显，为迷者指示道路，在黑暗中持来灯光，使有眼者得见诸色。正是如此，尊师苟答马以种种方便开示法。我归依尊师苟答马、法以及比库僧，愿尊师苟答马忆持我为近事男，从今日起乃至命终行归依。”

玛欣德比库敬译

2008-04-18

---

<sup>13</sup> 世尊用这样的结论来结束本经。结束说法后，该婆罗门住立于佛教。